

MURNI BINTI JAMALUDIN

FREELANCE TRANSLATOR



MY BACKGROUND

I am an experienced translator since 2014 who want to become a skilful translator by contributing to the community, supporting my family and achieving a successful career and life in the future.

TRANSLATION SKILLS

Editing, Subtitling, MTPE, Transcription, Proofreading, Reviewing

MY CONTACT DETAILS

Address: Cheras 43200, Selangor Darul Ehsan, Malaysia.

Mobile No.: +6019-3143884

Email: murnijamaludin@gmail.com

Skype: mjmurni

Proz.com profile:

<http://www.proz.com/translator/1886423>

Translator Cafe:

<https://www.translatorscafe.com/cafe/profile/?UN=murni>

Linkedin:

<https://www.linkedin.com/in/murni-jamaludin-1ab70759/>

MY EDUCATION

Universiti Putra Malaysia, Selangor Darul Ehsan

June 2007 - Oct 2011

- Bachelor Science of Nutrition and Community Health

MY EXPERIENCE

Translator

May 2017 - Present

Lyric Labs Sdn Bhd, Level 16, 1 Sentral, Jalan Stesen Sentral 5, Kuala Lumpur Sentral, Kuala Lumpur 50470

- Translate various English to Malay documents including MSDS, lyric, legal document, contract etc.

Jan 2016 - Present

MotaWord, 250 West 57th Street, Suite 2001 - New York, NY, 10107

- Doing English to Malay translation for:
Games (phone apps, arcade game) - 10,000 words
General finance - 10,000 words

April 2016 - Present

Bureau Works, SF Bay Area 3685 Mt Diablo Blvd, Suite 353 Lafayette, CA 94549 USA

- Translate various English to Malay documents including manual for Harley-Davidson, Burger King food safety, legal document, etc.

Aug 2016 - Present

Asialocalize, Level 36, Menara Citibank, 165 Jalan Ampang, 50450 Kuala Lumpur, Malaysia

- Translating and editing various English documents to Malay
- Transcribing and translating travel promotional video

Apr 2015 - Present

SpeeQual Sdn Bhd, Ampang

- Translating English to Malay language using SAP system and for technical, travel, games (Nexon Dynasty Warriors: 100,000 words, Minecraft: 100,000 words), etc.

Feb 2015 - Present

VNLOCTRA Co., Ltd

Unit 706 North Star building, 4 Da Tuong, Hanoi, Vietnam

- Doing translation/editing/review for English to Malay for technical, manual, and general content

MY EXPERIENCE

Translator

May 2014 - Present

Malaysian Institute of Books and Translation (ITBM), Malaysia

- Translate English language to Malay language
- Translate general text, nutrition, diet, medical, healthcare, science, IT, technical, property, subtitle, and editing

July 2015 - Mar 2016

Ultimate Translations, Jalan Stesen Sentral 5, KL Sentral, 50470 Kuala Lumpur, Wilayah Persekutuan Kuala Lumpur, Malaysia

- Translate English to Malay version of Material Safety Data Sheet (MSDS) for chemical products (approximately 100,000 words)

Subtitlist

May 2016 – Present

Deluxe, Bengaluru, India

- Translate subtitle for various type of films and series from English to Malay language
- Review English to Malay subtitles for various type of films and series

Language Editor

Dec 2013 - Present

IUM Press, Research Management Centre, International Islamic University Malaysia

- Checking grammar, vocabulary, punctuation and references (APA style), consistency of numbering style, font, font size, graphs, diagrams, tables and others

Web Evaluator

Apr 2015 - Mar 2019

Lionbridge Technologies, 1050 Winter Street, Suite 2300, Waltham, MA 02451

- Checked Malay translation for websites
- Evaluated websites/videos for query satisfaction, accuracy, efficiency and mobile-friendly
- Transcribed and checked Malay audio transcriptions

SERVICE RATES (NEGOTIABLE)

Translation per word:	USD 0.10	Translation per hour:	USD 50
Editing per word:	USD 0.50	Proofreading per page:	USD 8
Malay Transcription per hour:	USD 60		

CERTIFICATES

Sept 17 - Sept 20, 2014

Certificate in Editing of Translations

Malaysian Institute of Translation & Books (ITBM)

Workshop on Editing of Translations (Intensive)

- Training for editing on translations for articles in mass communication, science and technology, creative literature, and general text
- Learnt editing methods using computer and proof symbols

Sept 17 - Sept 30, 2013

Certificate of Translation (Malay to English & English to Malay)

Malaysian Institute of Translation & Books (ITBM)

General Translation Course (Intensive)

- Training for translation including advertisement, general text, law text, social sciences, science and technology, and creative literature
- Learnt doing translation from English to Malay and Malay to English language

May - June 2013

Certificate of Customer Service Management

Wisma Belia, Kuala Lumpur

Graduate Career Accelerated Program (GCAP)

- Learnt about public speaking, grooming skills, presentation skills and team work
- Involved in group activities, built rapport among group members and improved communication skills

CO-CURRICULAR ACTIVITIES

- Completed Editing of Translations Course, ITBM - 2014
- Completed General Translation Course (Intensive), ITBM - 2013
- Completed Graduate Career Accelerated Programme (GCAP) - 2013
- Facilitator for seminar: Young Women @ Heart - 2010
- Deputy Director, Nutrition and Dietetic Club, UPM - 2009
- Treasurer, Kelab Al-Biruni, UPM - 2008

LANGUAGE (COMMUNICATION & WRITING)

- English and Malay (native)

COMPUTER SKILLS

- | | |
|---|---|
| • Across | • SAP |
| • Adobe Acrobat | • SPSS: Statistical Package for the Social Sciences SAP |
| • Coach | • SDL Trados Studio 2014 |
| • GTS | • Smartling |
| • MateCat | • Subtitle Edit |
| • memoQ | • Nutritionist Pro |
| • Memsource | • Tetra |
| • Microsoft LEAF | • Transit |
| • Microsoft Office: Excel, PowerPoint, Word | • Translation Management System (TMS) |
| • NeoTrans | • Translation Workspace (TWS) |
| • Polyglot | • Windows 10 |
| • Qordoba | • XTRF Translation Management |

REFERENCES**Chan Mei Theng**

Project Manager
 SpeeQual Sdn. Bhd.
 Jalan Ampang Utama 1/1
 Taman Ampang Utama
 68000 Selangor, Malaysia
 Office: +6016-5477273
 Handphone: +62 8129 3477 259
 E-mail: mei@speequal.com

Kris Hoang

Project Manager
 Vnloctra
 Unit 706 North Star building,
 4 Da Tuong, Hanoi, Vietnam
 Office: +844 3941 3763
 Fax: +844 3941 3760
 E-mail: kris@vnloctra.com

Chamayne Faytaren

Project Manager

Bureau Works

SF Bay Area 3685 Mt Diablo Blvd,
Suite 353 Lafayette, CA 94549 USA

São Paulo: +55113059-8250

Miami: +1 305 967 6702

E-mail: chamayne.faytaren@bureautranslations.com